

우리의 바다 태평양

Time	Subtitle	Translation
39s	[Barack Obama] A great current rises slowly from the abyss	세계에서 가장 큰 대양 한가운데
44s	into the middle of the world's largest ocean,	심해에서 천천히 솟아오른 거대한 해류가 "내레이션 버락 오바마"
50s	where it soothes an exhausted humpback whale	지친 혹등고래를 달래 줍니다
54s	who has just become a mother.	이 혹등고래는 이제 막 어미가 됐죠
1:07	She's traveled across 3,000 miles of open ocean to give birth...	출산을 위해 5,000km의 광활한 대양을 가로질러
1:20	...in these calm, tropical waters.	이 평온한 열대 바다로 왔습니다
1:31	Humpbacks are intelligent and sensitive.	혹등고래는 지능이 높고 감수성이 예민합니다
1:40	Here, they have the peace and time they need	이곳에서 어미 고래와 새끼 고래는 평화로운 시간을 가지며
1:43	to establish the vital mother-calf bond.	서로 간에 중요한 유대감을 형성합니다
2:00	A hug helps affirm one of nature's strongest connections.	자연에서 가장 강력한 유대가 포옹으로 더 단단해집니다
2:09	But they can't stay here.	그러나 이곳에 오래 머무를 순 없습니다
2:11	If they get hit by a storm in the open ocean,	드넓은 대양에서 폭풍을 만나면
2:15	it could separate them.	어미와 새끼가 떨어질 수 있습니다
2:26	So, they're swimming for the only shelter in this part of the Central Pacific,	그래서 혹등고래는 중앙 태평양의 유일한 피난처인
2:34	the islands of Hawai'i.	하와이섬으로 향합니다
2:41	Getting there is dangerous.	그곳으로의 여정은 위험합니다
2:52	Male humpbacks patrol the island's approaches...	수컷 혹등고래들이 섬 주변을 돌아다닙니다
3:02	...knowing that every adult female coming here will soon be ready to breed,	이곳으로 오는 성체 암컷들이 곧 번식이 가능해진다는 걸 알기에
3:07	and worth the chase.	기회를 노리며 따라갑니다
3:14	Her two-ton newborn is unaware of the dangers.	갓 태어난 2톤짜리 새끼 고래는 그 위험을 모르지만
3:21	But babies can be killed or separated in the crush of 40-ton males.	40톤의 수컷들 사이에서 죽거나 미아가 될 수도 있습니다
3:33	So, Mom communicates in a whisper, trying not to be overheard.	그래서 어미 고래는 최대한 들키지 않게 속삭이며 의사소통합니다
3:51	Protecting her son is her priority.	새끼를 보호하는 것이 어미의 최우선 순위입니다
4:02	But he wants to play.	그러나 새끼 고래는 놀고 싶은 마음이죠
4:16	His innocent splashes give them away.	새끼의 천진난만한 물장구로 위치가 드러납니다

4:30	Now, the race is on.	이제 경주가 시작됩니다
4:33	They accelerate to 15 miles an hour.	시속 25km로 가속합니다
4:40	A dozen rivals start competing for her	수컷 십여 마리가 어미를 차지하기 위해 경쟁합니다
4:46	in a heat run.	이걸 '히트 런'이라고 하죠
5:02	With her calf in tow, Mom can't outrun them.	새끼를 데리고 있는 어미로선 수컷들을 따돌릴 수 없습니다
5:11	She's caught.	결국 따라잡히고 맙니다
5:20	And all she can do now is try to protect her calf	이제 어미가 할 수 있는 거라곤 수컷들이 싸우는 동안
5:25	as the males fight to be by her side.	새끼를 보호하는 것입니다
5:40	Eighty tons of blubber and muscle collide.	80톤의 지방과 근육이 충돌합니다
5:54	Mom uses her 15-foot-long pectoral fin to fend off a male who gets too close.	어미는 450cm가 넘는 지느러미로 너무 가까이 오는 수컷을 막습니다
6:15	She does everything she can to shield her baby.	새끼를 보호하기 위해 모든 노력을 다합니다
6:26	He's tiring fast.	새끼는 빠르게 지쳐 갑니다
6:32	But shallow water is ahead.	얕은 물이 앞에 있습니다
6:41	Then, the biggest male closes in again	그때 가장 큰 수컷이 다시 접근해 와서
6:50	and releases a barrier of bubbles.	거품 장벽을 만듭니다
6:58	It's a display of dominance,	이는 지배력을 과시하는 행위로
7:02	showing that he's got energy to spare.	충분한 힘을 보여 주며
7:07	Forcing away any rival that comes too close.	가까이 다가오는 경쟁자들을 몰아냅니다
7:12	Giving Mom and calf the chance to dive out of sight.	덕분에 어미와 새끼는 시야에서 벗어날 기회를 얻습니다
7:30	She allows him to escort them both to safety.	어미는 그 수컷에게 안전한 곳까지 호위를 허락합니다
7:50	With his protection, they can rest.	수컷의 보호를 받고 어미와 새끼가 숨을 돌립니다
7:55	And if he's patient enough, she may, in time, choose to mate with him.	수컷이 충분히 인내심을 가진다면 어미가 시간이 지나 짝짓기를 허락할 수도 있습니다
8:05	But her calf remains her top priority.	하지만 어미의 최우선 순위는 여전히 새끼입니다
8:09	Now, he can suckle in peace...	이제 새끼는 평화롭게 젖을 먹을 수 있습니다
8:20	and safely play...	걱정 없이 놀 수도 있죠
8:32	splashing around as much as he wants.	마음껏 물장구도 칩니다
8:48	In just a few months, Mom and her calf,	몇 달 후, 어미와 새끼는
8:51	along with the rest of Hawai'i's humpbacks,	하와이의 다른 혹등고래들과 함께
8:54	will begin their trek north	북쪽으로 이동을 시작할 겁니다
8:57	to their rich summer feeding grounds, half an ocean away.	대양의 절반을 가로질러 풍부한 여름 먹이터로 향하는 거죠

9:08	Our oceans are so vast that they define the color of our planet.	우리의 대양은 너무나 광활해서 우리 행성의 색깔을 결정짓습니다
9:16	Throughout human history, they've been a gateway to the unknown.	인류 역사를 통틀어 바다는 미지의 세계로 가는 관문이었습니다
9:24	Even today, the surface of the ocean is a portal to another world.	오늘날에도 바다 표면은 또 다른 세계로 통하는 문입니다
9:35	One of mystery...	바다는 신비하고
9:40	and drama...	극적입니다
9:45	populated by creatures so intelligent	이곳의 생물들은 지능이 높고
9:50	and rarely seen	눈에 잘 띄지 않아
9:53	that we are only just beginning to get to know them.	우리는 이제야 이들을 조금씩 알아가기 시작했습니다
10:06	But as the world goes through unprecedented change...	세상이 전례 없는 변화를 맞이하는 동안
10:17	so too do our oceans.	우리의 바다도 급격히 변화하고 있습니다
10:26	We'll witness incredible ways to survive...	이러한 격변을 함께 마주하며
10:36	...as we face this fast-changing world together.	우리는 생존의 기발한 방법들을 목격할 것입니다
10:47	We'll experience their challenges...	이들이 겪는 도전을 경험하고
10:54	...reveal their secrets,	숨겨진 비밀을 밝혀내며
10:58	and discover lives more like ours...	상상도 못 할 만큼 우리의 삶과 닮은
11:04	...than we could have ever imagined.	그들의 삶과도 마주할 것입니다
11:10	Never has there been a more important time for us to explore the wonders...	지금이야말로 바다의 경이로움을 깊이 탐구하고
11:19	surprises...	놀라움과
11:22	and joys of life across our oceans.	삶의 기쁨을 탐험할 가장 중요한 시기입니다
11:39	Our voyage begins in the expanse of blue that covers almost a third of our planet.	우리의 여정은 지구의 거의 3분의 1을 덮고 있는 푸른 대양에서 시작됩니다
11:57	Of all our oceans, the Pacific is the largest and the deepest.	모든 바다 중에서 태평양은 가장 크고 깊습니다
12:04	Many currents swirl around this mighty ocean,	수많은 해류가 이 거대한 대양을 소용돌이치지만
12:06	but one unites them all.	하나의 해류가 모든 해류를 연결합니다
12:10	It's part of the most powerful circulation of water on Earth.	이 해류는 지구상에서 가장 강력한 순환 시스템의 일부로
12:17	We call it the global ocean current...	우리는 이를 지구 해류라고 합니다
12:24	and it brings the Pacific to life in astonishing ways.	태평양은 이 해류 덕에 놀라운 방식으로 살아 숨 쉬죠
12:37	Like on the reefs of the West Pacific,	서태평양의 산호초 지역에서
12:41	where it helps support the greatest variety of sea life found anywhere.	이 해류는 세계에서 가장 다양한 해양 생물의 생태계를 지탱합니다
12:49	It's home to the world's most famous fish.	이곳은 세계에서 가장 유명한 물고기의 서식지입니다

12:53	A clownfish.	주인공은 흰동가리입니다
12:57	And his family.	가족도 함께합니다
13:02	They live in an anemone beside the drop-off,	이 가족은 산호초의 가파른 절벽 옆 말미잘 속에서
13:09	with ocean views.	바다 전망을 즐기며 살아갑니다
13:13	The great current refreshes the corals that built this world...	거대한 해류는 이 세계를 구성하는 산호초를
13:19	allowing them to thrive...	번성하게 합니다
13:35	by bringing clean, oxygenated water	깨끗하고 산소가 풍부한 바닷물을
13:38	from the open ocean right to their doorstep.	바로 문 앞까지 공급해 준 덕분입니다
13:45	Just what this little guy needs.	작은 흰동가리에게 안성맞춤인 환경이죠
13:51	Because soon, he'll become a first-time parent.	곧 있으면 처음으로 부모가 되기 때문입니다
13:57	Mom has laid over 100 precious eggs, and it's now Dad's job to look after them.	암컷 흰동가리가 100개 이상의 소중한 알을 낳았고 이제 수컷 흰동가리가 소중히 돌봐야 합니다
14:08	Which means keeping them tidy...	알을 깨끗하게 유지하고
14:14	...brushing away dirt and sand...	먼지와 모래를 제거하며
14:19	and providing round-the-clock care.	24시간 관리를 게을리하지 않습니다
14:29	The reef is full of predators...	산호초는 포식자들로 가득하지만
14:35	and a well-tended anemone will protect the family with its stinging tentacles...	잘 관리된 말미잘이 독침으로 가족을 보호합니다
14:45	providing Dad does his chores...	그러기 위해선 수컷이 부지런하게
14:49	and keeps everything spic and span.	깔끔을 떨어야 합니다
14:59	But staying on top of the housework	하지만 집안일을 도맡으며 알을 깨끗하게 관리하기란
15:01	and keeping the eggs clean is a tall order.	하지만 집안일을 도맡으며 알을 깨끗하게 관리하기란 쉽지 않습니다
15:09	Especially today.	오늘은 특히나 그렇군요
15:33	A raft of floating stones.	돌들이 무더기로 떠다닙니다
15:46	It's a sign of elemental forces at work.	이것은 자연의 원초적인 힘이 작용하고 있음을 보여 줍니다
15:55	Because somewhere far away,	이는 머나먼 어딘가에서
15:59	an undersea volcano has erupted,	해저 화산이 폭발하며
16:02	creating pumice...	부석을 만들어 내
16:06	billions of gas-filled volcanic rocks,	가스로 가득 찬 수십억 개의 화산암이
16:11	which can be carried for thousands of miles on the global ocean current.	지구 해류를 타고 수천 km를 이동해 온 결과물입니다
16:20	It's a new dad's worst nightmare.	이 초보 아빠에겐 최악의 악몽입니다
16:32	But in the long term,	하지만 장기적으로 보면

16:34	this mess could actually be good news for the whole neighborhood.	이 혼란이 주변 환경에 좋은 소식이 될 수 있습니다
16:39	Because pumice will slowly dissolve,	부석이 천천히 녹아
16:43	releasing nutrients that support development and growth.	영양분을 방출하며 발달과 성장을 돕기 때문이죠
16:53	Turns out, a little dirt really doesn't hurt.	약간 더러운 정도는 오히려 괜찮나 봅니다
17:01	Wherever it flows, the great current delivers extraordinary riches,	거대한 해류가 흐르는 곳마다 바다는 더없이 풍요로워집니다
17:07	and in the Pacific, its path is guided by a colossal force.	태평양에서는 해류의 경로가 엄청난 자연의 힘에 의해 형성되죠
17:31	One with the power to make mountains.	이 힘으로 산이 만들어지기도 합니다
17:40	A 25,000-mile chain of active volcanoes, known as the Ring of Fire,	'불의 고리'로 알려진 40,000km의 활화산 지대가
17:47	surrounds this ocean.	이 바다를 둘러싸고 있습니다
17:53	From the West Pacific, they form a mountainous coastline	불의 고리는 서태평양에서 산악 해안선을 형성해
17:56	that guides the great current on a loop northwards,	거대한 해류가 북쪽으로 순환하도록 유도하고
18:01	carrying over 50 million tons of tropical water every second	매초 5천만 톤에 달하는 열대 바닷물을
18:06	towards the islands of Japan...	일본 열도로 운반합니다
18:12	...where it warms the surrounding water to 80 degrees Fahrenheit.	그리고 그곳에서 주변 물을 25도 이상 따뜻하게 데워
18:18	Just enough to sustain tropical coral reefs	지구상에서 가장 북쪽에 위치한
18:21	further north than anywhere else on Earth.	열대 산호초를 유지할 수 있게 합니다
18:34	A young broad club cuttlefish...	어린 왕갑오징어가
18:39	is looking for romance.	로맨스를 찾습니다
18:45	Because today marks the start of the annual Cuttlefish Ball,	오늘은 매년 열리는 왕갑오징어의 무도회 날입니다
18:51	held each spring when the warming water helps trigger their urge to find a mate.	이 무도회는 봄마다 펼쳐집니다 따뜻한 물로 인해 짝을 찾는 욕구가 높아지거든요
19:00	Cuttlefish have the astonishing ability	갑오징어는 피부를 통해
19:03	to communicate their feelings through their skin.	감정을 전달하는 놀라운 능력을 갖추고 있습니다
19:10	But this superpower can also be a weakness.	하지만 이 초능력은 약점이 되기도 하죠
19:15	Especially if you're a little anxious about your first date.	특히 첫 데이트가 긴장될 땐 더 그렇습니다
19:23	One particular female has caught his eye.	한 암컷이 수컷의 눈길을 사로잡습니다
19:29	Deep breath.	마음을 가다듬고
19:33	Here goes.	들이대 봅니다
19:45	As he approaches,	암컷에게 다가가는 동안

19:46	his brain connects directly with thousands of pixels in his skin,	수컷의 뇌는 피부에 있는 수많은 감각 수용기와 직접 연결돼
19:51	to say,	이렇게 말합니다
19:53	"Hi. I'm cool, calm and relaxed."	'안녕, 난 침착하고 차분하고 여유로워'
19:59	Just what she is looking for.	암컷이 원하던 모습입니다
20:05	But here comes trouble.	하지만 문제가 생겼습니다
20:19	These tough guys are making their aggression clear.	터프한 수컷들이 나타나 공격성을 뚜렷이 나타냅니다
20:24	Their swagger and zebra stripes mean they're angry...	거만한 태도와 얼룩무늬는 화가 났다는 뜻이죠
20:37	...and not afraid to throw their weight around.	힘을 과시하는 것도 두려워하지 않습니다
21:01	The young male is cut out.	어린 수컷이 제쳐집니다
21:06	But like Hulk, they shouldn't make him angry.	하지만 헐크처럼 성질을 건드리면 큰일 나죠
21:12	They won't like him when he's angry.	화난 수컷은 누구도 막지 못할 겁니다
21:17	Instantly he displays his own intense zebra stripes.	어린 수컷이 즉시 강렬한 얼룩무늬를 드러냅니다
21:30	With his temper unleashed...	성질이 폭발하면서
21:34	he scares off a rival.	경쟁자를 쫓아내죠
21:49	And he returns to the female.	그리고 다시 암컷에게 돌아옵니다
21:55	But she's not interested in a tough guy.	하지만 암컷은 터프한 모습에 시큰둥합니다
22:05	To win her over, he'll need to keep his cool.	암컷의 마음을 사로잡기 위해선 침착한 태도를 유지해야 합니다
22:15	So, in an incredible display,	그러자 놀라운 모습을 보입니다
22:19	he appears to split his personality.	마치 성격을 분리한 것처럼
22:25	With his relaxed tones, he shows the female he's calm,	한쪽으로는 차분한 톤으로 암컷에게 차분한 면을 보여 주고
22:32	while showing his rivals his macho stripes.	다른 한쪽으로는 경쟁자에게 마초적인 무늬를 드러냅니다
22:46	At last, with a little anger management, his superpower has become an advantage.	적절한 분노 조절 끝에 수컷의 초능력은 장점으로 발휘됩니다
23:03	Showing he's the strong yet sensitive type.	강하면서도 세심한 면모를 여실히 보여 줍니다
23:11	And finally, she's impressed.	드디어 암컷의 마음이 움직입니다
23:19	Things move fast in the cuttlefish world.	갑오징어 세계에서는 모든 일이 빠르게 진행됩니다
23:23	And in no time, they're starting a family.	암컷과 수컷은 곧바로 가정을 꾸리죠
23:34	She lays their eggs	암컷이 알을 낳습니다
23:36	where they'll be kept warm and oxygenated by the current.	해류가 알을 따뜻하게 유지하고 산소를 계속 공급해 줄 겁니다
23:49	From here, the great current also transforms its character,	해류는 이 지점부터 그 성질이 바뀝니다

23:55	becoming rich with minerals as it passes the active volcanoes	불의 고리 북쪽 경계를 이루는 활화산을 지나며
24:00	that mark the northern boundary of the Ring of Fire.	미네랄을 풍부하게 흡수하는데
24:07	So that when it arrives off Alaska three years later...	이를 통해 3년 후 알래스카에 도달하면
24:16	...it helps fuel an annual feast.	어떤 연례 연회를 위한 영양분을 제공할 수 있죠
24:29	Humpbacks.	흑등고래입니다
24:32	They've traveled all the way from Hawai'i in anticipation of this seasonal bounty.	이 계절의 풍요를 기대하며 하와이에서 먼 길을 왔지만
24:39	But the fishing isn't what it used to be.	이곳의 상황은 예전과 다릅니다
24:49	Because these days, our fishing fleets often get there first.	요즘에는 어업 선단이 먼저 도착해 먹이를 먼저 채 가기 때문입니다
24:57	Our appetite for fish means	인간이 물고기를 탐식하면서
24:59	that marine predators must compete with us.	해양 포식자들은 인간과 경쟁하게 됐습니다
25:07	But these two shady characters have a secret spot.	하지만 이 수상쩍은 콤비는 비밀 장소를 압니다
25:14	And a plan...	심지어 인간을 능가할
25:17	to outsmart the humans.	계획까지 세우고 있죠
25:24	By stealing fish...	바로 연어 양식장에서
25:28	...from a salmon hatchery.	물고기를 훔치는 것입니다
25:36	These nets contain 14 million young salmon	이 그물에는 1,400만 마리의 어린 연어가 있습니다
25:40	that will soon be released to help repopulate the wild.	야생 복원을 목적으로 곧 방류될 예정입니다
25:48	Why go up against the fishing fleets when you've got an all-you-can-eat buffet?	무제한 뷔페를 두고 어업 선단과 맞설 이유가 없죠
25:58	But it's a fisheries Fort Knox.	문제는 이곳이 철통 보안의 요새라는 겁니다
26:12	You can't sneak past security when you're 50 feet long.	길이 15m에 달하는 고래가 경비를 피해 들어가기 힘들죠
26:24	Unlike some petty thieves.	이런 좀도둑들과는 다릅니다
26:33	It seems like an impossible mission.	불가능해 보이는 임무 같습니다
26:43	But this crafty duo have been scoping the joint for years.	하지만 이 영리한 듀오는 몇 년간 양식장을 정찰해 왔습니다
26:51	And they've got a plan...	계획도 세워 뒀죠
26:55	to strike the moment the hatchery releases the young salmon.	어린 연어가 방류되는 순간을 노리는 겁니다
27:02	Step one, get your timing right	1단계, 타이밍을 맞추고
27:06	and keep a low profile.	눈에 띄지 않도록 합니다
27:18	With the coast seemingly clear,	해안이 안전해 보이면
27:22	the vault is unlocked.	금고가 열립니다

27:27	The sound of chains is like a dinner bell...	쇠사슬 소리는 고래들에게 저녁 종소리와 비슷합니다
27:38	alerting the whales that the prize is on the move.	먹잇감의 이동을 알리는 반가운 소리죠
27:49	Step two, break in before the young salmon get out.	2단계, 신속히 침투합니다 늦으면 어린 연어들을 놓치고 맙니다
28:03	It's a smash-and-grab job...	속전속결 작전을 펼치지만
28:16	...but most of the fish break free and start scattering out to sea.	연어 대부분이 도망쳐 바다로 흩어지기 시작합니다
28:24	So, the final step is to blow a net of bubbles...	마지막 단계로 거품 그물을 날려
28:33	...which conceals a new feeding trick...	새로운 먹이 사냥 기술을 숨깁니다
28:45	using their pectoral fins to herd the fish into an even tighter ball.	가슴지느러미를 사용해 물고기들을 더 촘촘하게 몰아넣는 것이죠
29:04	These criminal masterminds have pulled off the perfect heist...	이 범죄의 명수들이 성공리에 한탕을 마칩니다
29:16	although enough salmon do escape to boost numbers in the wild.	그래도 많은 연어가 탈출해 야생에서 개체 수를 늘릴 겁니다
29:23	In the end, there's nothing the humans can do...	결국 인간은 그저 손 놓고
29:30	...to stop the ocean's 40-ton thieves.	40톤짜리 도둑들을 지켜볼 수밖에 없습니다
30:03	As it begins to follow the coastline south,	남쪽 해안을 따라 흐르는
30:06	the cold, fertile current enriches the volcanic west coast of North America...	차갑고 영양이 풍부한 해류가 화산 작용으로 만들어진 북미의 서해안을 비옥하게 합니다
30:21	supporting forests of giant kelp,	이곳의 거대한 켈프 숲은
30:25	some towering 180 feet above the seabed...	해저에서 55m 높이로 자라며
30:31	home to an astonishing variety of life.	다양한 생명체의 보금자리가 돼 줍니다
30:38	Every level is inhabited.	모든 공간이 삶의 터전입니다
30:42	Sea lions soar through the branches.	바다사자는 켈프 사이를 유영하고
30:49	Sea otters rest in the canopy...	해달은 켈프 위에서 쉬다가
30:57	and feed on the forest floor,	숲 바닥에서 먹이를 찾습니다
31:00	which shelters an enchanting world of invertebrates.	바닥마저 매혹적인 무척추동물의 안전한 피난처입니다
31:09	The current's influence even transforms life beyond the ocean.	해류는 바다 밖 생명체들에게도 영향을 미칩니다
31:16	It sustains thousands of miles of coastal rainforest,	수천 km에 걸친 해안 열대 우림을 유지하며
31:20	including the tallest trees on Earth.	지구에서 가장 높은 나무들이 자라는 데도 기여하죠
31:25	They can only grow here, where the current chills the air,	이 나무들은 이곳에서만 자라는데 이는 해류가 공기를 식히고
31:31	bathing them in sea mist and delivering soft rain...	바다 안개로 적시며 부드러운 비를 내려 주기 때문이죠

31:39	...helping keep this entire coastline cool.	이러한 조건 덕분에 해안 전체가 시원하게 유지됩니다
31:52	When the current reaches Los Angeles,	해류가 로스앤젤레스에 도달하면서
31:54	it slows,	속도가 느려지고
31:56	and on a few calm summer days,	평온한 어느 여름날 동안
31:59	the surface layer warms just enough...	표면층이 충분히 따뜻해지면
32:04	to set the stage for a great spectacle.	놀라운 광경이 연출됩니다
32:22	This incredible light is called bioluminescence,	이 놀라운 빛은 '생물 발광'이라고 합니다
32:28	the glow of billions of microscopic plankton.	미세 플랑크톤 수십억 개가 빛을 내뿜어 만드는 현상입니다
32:39	As each one is disturbed, it emits a glimmer.	물살에 부딪힐 때마다 빛을 발산하죠
32:46	And it's what these California sea lions have been waiting for.	캘리포니아바다사자들은 이 순간만을 기대해 왔습니다
32:58	As shoals of sardines feed on the plankton,	플랑크톤을 먹는 정어리 떼가
33:01	they light up...	빛을 내며
33:05	turning the spotlight on themselves.	스스로 반짝입니다
33:29	All this activity draws dolphins to the feast.	빛에 이끌린 돌고래도 연회를 즐기러 옵니다
33:51	The natural fireworks create so much light that even daytime predators are drawn in.	자연의 불꽃놀이가 너무 많은 빛을 만들어 내 주행성 포식자까지 끌어들이습니다
34:29	Who'd have thought?	누가 상상이나 했을까요?
34:31	One of nature's greatest light shows,	자연이 선사한 최고의 빛 쇼가
34:34	hiding in plain sight,	LA의 도시 불빛 바로 너머에서
34:38	just beyond the bright lights of LA.	경이롭기 그지없는 장관을 선사합니다
34:48	As the great current flows toward the tropics,	거대한 해류가 열대 지방으로 흐르면서
34:52	some diverts into a desert sea.	일부는 사막의 바다로 흘러갑니다
34:57	Mexico's Gulf of California.	멕시코의 캘리포니아만입니다
35:02	By constantly replenishing its waters,	해류는 끊임없이 물을 보충하며
35:05	the current helps keep the Gulf fertile and cool.	만을 비옥하고 서늘하게 유지합니다
35:14	It's been called the world's aquarium...	이곳은 어류의 다양성으로 인해
35:22	for the sheer diversity of fish.	'세계의 수족관'이라고 불립니다
35:33	But not all fish are content to hang with a crowd.	그러나 모든 물고기가 무리 생활을 즐기진 않습니다
35:39	Beneath the shoals,	모래톱 아래에는
35:41	there is a miniature world that's providing a more private venue.	은밀한 안식처를 제공하는 조그만 세계가 존재합니다
35:47	This female signal blenny is on the lookout for a partner.	이 암컷 베도라치가 짝을 찾고 있습니다

35:57	Several two-inch-long males are keen to compete for her attention.	5cm 남짓한 여러 수컷이 관심을 끌기 위해 경쟁합니다
36:11	But she's only interested in the fittest...	하지만 암컷의 환심을 사려면 가장 건강하고
36:16	largest...	크기가 크고
36:19	and best-dressed.	화려해야 합니다
36:25	So, what better way to choose...	암컷의 선택을 두고
36:33	...than to host a dance-off...	이상형 무도회의 막이 옵니다
36:39	and see who has the best rhythm...	누가 제일 리듬을 잘 타는지 봅니다
36:43	style	스타일과
36:45	and stamina.	체력도 빼놓을 수 없죠
36:50	Each blenny adds their own dance moves,	베도라치들이 각자의 춤 동작을 선보이며
36:52	trying to outdo each other.	서로를 이기려 합니다
37:00	Great extension.	멋진 동작입니다
37:04	Smooth move.	움직임이 부드럽군요
37:19	But what's the verdict?	그래서 심사 결과는요?
37:21	Do the fish have talent?	재능 있는 참가자가 있던가요?
37:29	It's a "no" from her.	아니라네요
37:33	But there's no need for murder on the dance floor.	그렇다고 싸울 필요는 없습니다
37:40	Here's another female.	또 다른 암컷이 나타났거든요
38:01	The party can go on all day...	온종일 이어지는 파티로
38:06	here in Mexico's most exclusive ballroom.	멕시코의 무도회장이 떠들썩합니다
38:18	The global ocean current powers away from the Americas	지구 해류가 아메리카 대륙을 힘차게 벗어나
38:23	and into the Central Pacific.	중앙 태평양으로 향합니다
38:35	In this wilderness,	이 거친 바다에서
38:36	voyagers need to cover huge distances to find food.	항해자들은 먹이를 찾기 위해 먼 길을 가야 합니다
38:44	And where they can, they travel with the current.	그리고 가능하면 해류와 함께 이동합니다
38:54	Like these spinner dolphins.	이 스피너돌고래들이 그렇습니다
39:02	It would be easy to lose each other out here.	이곳에서는 일행을 잃어버리기 쉬워서
39:07	So, they perform pirouettes up to ten feet in the air.	돌고래들은 공중 3m까지 피루엣을 돌며 회전합니다
39:16	The noisy splashes help keep them together.	시끄러운 물보라 소리가 무리를 벗어나지 않게 도와줍니다
39:22	So, they can cruise in super pods up to 5,000 strong.	덕분에 초대형 무리로 항해할 수 있습니다 최대 5,000마리에 달하기도 하죠
39:41	Out here, far beneath the waves,	이곳 깊은 바다 아래에서
39:46	the Ring of Fire gives birth to undersea volcanoes and deep-sea vents...	불의 고리는 해저 화산을 만들고 심해 열수구를 형성해

39:56	that change the structure of the seabed itself...	해저 지형을 변화시키면서
40:02	with consequences for those swimming far above.	위에서 헤엄치는 생물들에게까지 영향을 줍니다
40:18	A manta ray hitching a ride with the current.	만타가오리가 해류에 몸을 맡깁니다
40:25	Her 26-foot wingspan allows her to travel the ocean with ease.	날개 너비가 8m에 달해 바다를 쉽게 여행할 수 있습니다
40:38	She's heading for a secret rendezvous in the big blue.	대양의 푸른 물결 속에서 밀회를 향해 나아갑니다
40:47	A seamount rising from the abyss.	심해에서 솟아오른 해저산입니다
40:55	One of over 30,000 peaks hidden beneath the surface of the Pacific.	태평양 수면 아래 숨겨진 30,000개 이상의 봉우리 중 하나죠
41:13	Built from lava, each one has a unique magnetic signature	용암으로 형성된 이 해저산들은 내부에 숨겨진 금속 성분에 따라 고유의 자기 신호를 발산합니다
41:18	from the earth's metals hidden within...	내부에 숨겨진 금속 성분에 따라 고유의 자기 신호를 발산합니다
41:28	which she can detect using a sense she shares with her relatives.	가오리가 이 신호를 감지하는 건 친척과 공유하는 특별한 감각 덕분입니다
41:36	Sharks.	그 친척이 바로 상어죠
41:53	This allows seamounts to become a meeting place.	이로 인해 해저산들은 만남의 장소가 됩니다
41:58	And a rare opportunity for solitary ocean wanderers to socialize.	고독한 바다 방랑자들이 사교 활동을 벌일 흔치 않은 기회죠
42:15	But humans have exploited many of these seamounts...	하지만 인간의 무분별한 해저산 개발 탓에
42:26	and fished them out.	근방의 어류가 고갈되었습니다
42:33	In the past 50 years,	지난 반세기 동안
42:35	the number of sharks have declined by 90% in some parts of the Pacific,	태평양 일부 지역에서 상어 개체 수가 90%나 감소하며
42:41	breaking fragile webs of life.	연약한 생태계가 붕괴되고 있습니다
42:55	Only by protecting these seamounts	이 해저산들을 지켜야만
42:59	can we glimpse how they enrich life across the Central Pacific.	그 해저산들이 중앙 태평양의 생태계를 강화하는 과정을 엿볼 수 있습니다
43:09	Reminding us how abundant our oceans can be	그리고 깨달을 겁니다 우리가 지키기로 마음만 먹는다면
43:14	when we choose to safeguard them.	바다는 더더욱 풍요로워질 수 있음을
43:40	Three-quarters of the world's volcanic activity remains submerged.	전 세계 화산 활동의 75%가 해저에서 이뤄집니다
43:49	But every few years, volcanoes break the surface...	하지만 몇 년에 한 번씩은 화산이 지표면을 뚫고 나오죠
44:10	...creating new islands as lava escapes from the earth's crust.	지각에서 흘러나온 용암은 새로운 섬을 만듭니다

44:26	When lava flows into the sea, it cools rapidly, building jagged coasts.	바다로 흘러든 용암은 급격히 식어 울퉁불퉁한 해안을 형성합니다
44:43	Six hundred miles off Ecuador,	에콰도르에서 약 1,000km 거리
44:46	a chain of volcanic islands that has risen in the path of the global ocean current.	지구 해류의 경로에 자리 잡은 화산섬 군도가 있습니다
44:55	The Galápagos.	갈라파고스입니다
45:00	The island's active volcanoes create an intricate shoreline...	이곳의 활화산은 복잡한 해안을 만들어 내어
45:08	and an opportunity for a trailblazing predator.	선구적인 포식자들에게 절호의 기회를 선사합니다
45:21	The Galápagos sea lion...	갈라파고스바다사자와
45:25	...and his family.	바다사자의 가족입니다
45:37	Their pup is still too young to catch her own food.	새끼가 아직 어려 스스로 먹이를 잡지 못합니다
45:42	So, it's up to Mom and Dad...	그래서 새끼의 부모가
45:46	to do the hunting.	사냥을 해야 합니다
45:53	They've chosen to make their home on these harsh volcanic rocks	바다사자 가족이 거친 화산암에 집을 마련한 데에는
45:57	for a good reason.	그만한 이유가 있습니다
46:01	It's protected from the open ocean by a maze of gullies and shallow bays.	얕은 만과 미로 같은 수로 덕에 거대한 대양으로부터 안전할 수 있기 때문이죠
46:08	And yet, they can also reach	하지만 동시에 중앙 태평양의 가장 풍부한 어장에 쉽게 접근할 수 있기도 합니다
46:10	some of the most abundant fish-filled seas in the Central Pacific.	중앙 태평양의 가장 풍부한 어장에 쉽게 접근할 수 있기도 합니다
46:16	As the great current collides with these volcanic islands,	거대한 해류가 이 화산섬들과 충돌하면서
46:20	it forces food-rich water up...	영양분이 풍부한 물을 위로 밀어 올려
46:24	...fertilizing the surface...	해수면을 비옥하게 하며
46:31	and fueling an explosion of life just offshore.	연안 생태계에 엄청난 생명력을 불어넣습니다
46:40	But for the sea lions,	그러나 바다사자들이
46:41	bringing any of this back to the youngster won't be easy.	이 풍부한 먹이를 새끼에게 가져오는 것은 쉬운 일이 아닙니다
46:52	Because they have got competition.	경쟁자가 있기 때문이죠
46:59	Blacktips.	검정지느러미상어입니다
47:14	The upwelling attracts yellowfin tuna, one of the fastest fish in the sea...	해류가 상승하면서 황다랑어를 끌어들이니다 바다에서도 빠르기로 유명한 이 황다랑어는
47:25	...reaching speeds of 40 miles an hour.	시속 65km에 달하는 속도를 자랑합니다
47:39	There's no way the sea lions could catch them out here.	바다사자들이 이곳에서 황다랑어를 잡는 건 불가능합니다
47:47	Tuna normally avoid shallow water.	다랑어는 일반적으로 얕은 물을 피합니다
47:51	So, the bull blows a wall of bullets,	그래서 수컷 바다사자가 물보라 벽을 날려

47:55	which cuts off their escape and forces them towards the shore.	황다랑어의 도주로를 차단하고 해안 쪽으로 몰아넣습니다
48:10	Working together, the sea lions drive the tuna into an old lava flow...	힘을 합친 바다사자들이 오래된 용암 지형으로 다랑어를 몰아넣어
48:18	leading them into a trap.	덫에 빠지게 합니다
48:49	Now, the sea lions have the edge.	이제 바다사자들이 우위를 점합니다
49:04	But the scent of blood alerts their rivals.	하지만 피 냄새가 경쟁자들을 자극합니다
49:26	The bull has his catch, but is surrounded by sharks.	수컷 바다사자가 황다랑어를 잡았지만 상어들에게 둘러싸입니다
49:37	One bite could leave him wounded and unable to support his family.	한 번만 물려도 부상을 입어 가족을 부양하기 힘들 수 있습니다
49:54	When it's all over, the bull is unharmed.	모든 상황이 마무리되고 수컷 바다사자는 무사합니다
50:00	But he's lost his prize.	하지만 먹이를 잃었습니다
50:11	Still, their pup's got to eat.	그렇다고 새끼를 굶길 순 없죠
50:19	So Mom isn't giving up.	어미는 끝까지 포기하지 않습니다
50:30	And the sharks know it.	상어도 이를 모르지 않죠
50:36	So, the sea lion's only chance is	바다사자들이 성공하려면
50:38	to drive the tuna where the sharks can't follow.	상어들이 따라올 수 없는 곳으로 다랑어를 몰아가야 합니다
50:59	Straight out of the ocean.	바로 바다 밖이죠
51:27	At last, their young pup has all the food she could want,	드디어 새끼 바다사자가 충분한 먹이를 얻습니다
51:34	thanks to the unique hunting skills of her parents,	부모의 특별한 사냥 기술이 빛을 발했습니다
51:38	seen nowhere else but here...	이런 기술은 오로지 이곳
51:43	in the Galápagos.	갈라파고스에서만 볼 수 있죠
51:50	The global ocean current continues to bring the entire Pacific to life,	태평양을 살아 숨 쉬게 하는 지구 해류는
51:55	taking just four years to cross	장장 4년에 걸쳐
51:57	the greatest stretch of open ocean on Earth.	지구상에서 가장 광대한 대양 구역을 횡단합니다
52:05	Over 12,000 miles wide, the South Pacific.	19,000km가 넘는 남태평양을 가로지르는 여정이죠
52:17	Where a green sea turtle is hoping to find food.	푸른바다거북 한 마리가 먹이를 찾고 있습니다
52:25	She's listening out for the sound of distant surf.	먼 곳에서 들려오는 파도 소리에 가만히 귀를 기울입니다
53:13	Huge swells, driven by winds, break on the shallows,	바람이 일으킨 거대한 너울이 얕은 물에서 부서지며
53:20	unleashing some of the most powerful waves in the world.	세상에서 가장 강력한 파도를 만들어 냅니다
53:36	It's no place for the fainthearted.	강심장들만이 살아남는 곳입니다

53:43	Because beneath all these Polynesian waves...	폴리네시아 파도의 아래는
53:51	it's gnarly...	험난하기 때문이죠
53:58	as hundreds of tons of seawater can crash down with every barrel.	매번 수백 톤의 바닷물이 파도를 타고 쏟아져 내립니다
54:12	People have been riding the waves here for centuries...	인간은 수 세기 동안 이곳에서 파도를 타 왔습니다
54:17	but the turtle's ancestors have been charging the breaks since long before us.	하지만 파도와 맞서 온 역사는 우리보다 거북이 훨씬 더 길죠
54:24	She knows how to manage herself in the waves.	거북은 파도 속에서 능숙하게 움직입니다
54:32	Unlike some.	누구와는 다르게 말이죠
54:37	Besides, she's not here to surf.	파도를 타러 온 것도 아닙니다
54:43	She's here for the turf.	해조를 뜯으러 왔죠
54:57	She knows the best algae grows where the coral can't,	거북은 산호가 없는 곳에 맛있는 해조가 자란다는 걸 압니다
55:02	in the impact zone, right where the waves break.	그리고 파도가 부서지는 곳에선 산호가 자라지 못하죠
55:11	And thanks to her skills, she has the best grazing all to herself.	뛰어난 기술 덕에 거북은 최고의 먹이를 찾아 홀로 마음껏 즐깁니다
55:27	Everyone in the South Pacific has to cope with nature's most powerful forces.	남태평양의 모든 생명체는 자연의 가장 강력한 힘에 대처할 줄 알아야 합니다
55:44	When a volcano exploded in Tonga in 2022...	2022년 통가의 화산 폭발은
55:51	it released energy equivalent to 1,000 atom bombs...	1,000개의 원자폭탄과 맞먹는 에너지를 방출하면서
55:59	...sending shock waves around the planet.	지구 전역에 충격파를 일으켰습니다
56:04	But it's in chaos like this that we see the Ring of Fire's most surprising role.	하지만 바로 이런 혼란 속에서 불의 고리는 가장 놀라운 역할을 수행합니다
56:12	Over millions of years,	수백만 년 동안
56:14	eruptions have created a legacy of more than 20,000 paradise islands.	화산 폭발은 20,000개가 넘는 천혜의 섬들을 만들어 냈습니다
56:26	Each one, a stepping stone for life...	이 섬들 하나하나가 자연의 디딤돌이 돼서
56:35	helping creatures spread across the vast distance of the South Pacific.	이 드넓은 남태평양 곳곳에 생명체들이 번성하도록 돕습니다
56:49	And once in a rare while,	그리고 때로는
56:51	the Ring of Fire combines with the great current	불의 고리와 거대한 해류가 만나
56:55	to throw these long-distance travelers an extra lifeline	장거리 여행자들에게 구명줄을 던져 주기도 합니다
57:00	by carrying rafts of pumice...	부석 뗏목에 태워주는 거죠
57:05	which offer safe passage to hitchhikers.	이 뗏목은 히치하이커들을 안전하게 탑승시켜
57:13	Even as far as Australia's Great Barrier Reef.	호주의 그레이트배리어리프까지도 운반해 줍니다

57:20	And back to where we started our journey, the coral reefs of the West Pacific.	우리가 여정을 시작했던 서태평양의 산호초로 돌아가는 거죠
57:28	A new home, where the drifters can finally settle.	이곳은 표류자들에게 새로운 안식처가 될 수 있습니다
57:36	If they can find a place among the locals.	현지 주민들과도 잘 지내면 좋을 테죠
57:45	On our journey around the Pacific Ocean,	태평양을 돌아보는 우리 여정에서
57:47	the global ocean current has helped transform the Ring of Fire's destructive nature	지구 해류는 불의 고리의 파괴성을
57:53	into a powerful force for life.	생명의 원천으로 변화시켰습니다
58:00	But its epic, one-thousand-year-long voyage...	그러나 1천 년에 걸친
58:06	through all our oceans...	이 항해의 대서사시는
58:10	is only just beginning.	이제 막 첫 장을 펼쳤을 뿐입니다
58:24	Next...	다음 여정은
58:28	the current flows into the Indian Ocean.	인도양으로 향합니다
58:35	Vibrant...	생동감이 넘치고
58:39	and spectacular...	장관을 이루지만
58:44	but highly competitive.	경쟁 또한 치열합니다
58:53	When faced with the increasing impact of our world,	인간 세상이 주는 영향이 점점 커지는 가운데
58:59	it's the cleverest...	영리한 생물들만이
59:10	who will find new ways...	새로운 생존 방식을
59:17	to survive.	찾을 것입니다